

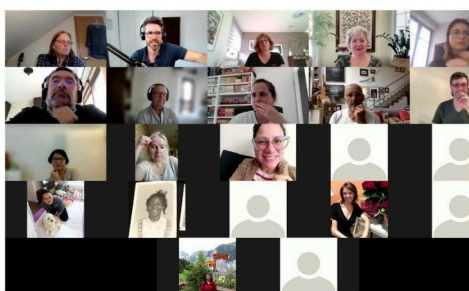
Comment comprendre les films en français ? - 211 -

Transcription en français

Dans cet épisode deux-cent-onze (211) du podcast Fluidité, je vais vous expliquer pourquoi vous ne comprenez pas les films en français, est-ce que vous devez utiliser les sous-titres mais aussi comment mieux comprendre les films pour mieux apprendre le français.

Alors, c'est parti !

REJOINS LE CLUB VIP !



- ✓ Entre 8 et 10 chats Zoom en groupe tous les mois pour pratiquer ton français oral.
- ✓ Des cours de grammaires et des PDF.
- ✓ Un groupe Telegram privé pour partager avec des apprenants du monde entier.
- ✓ Les vidéos et audios sans publicités

Informations et abonnement

Bonjour et bienvenue dans ce nouvel épisode !

Si vous avez des difficultés à comprendre les films en français, sachez que c'est normal. Et j'ai le même problème quand je regarde des films dans une langue étrangère. Mais ce n'est pas parce que votre français n'est pas bon. La raison est un peu plus complexe que ça.

Premièrement, les natifs parlent vite, même très vite dans certains cas.

En plus, ce n'est pas seulement une question de vitesse, il y a aussi les mots qui s'enchaînent sans pauses.

Parce que, dans les films, les acteurs récitent et jouent leur texte parfaitement, donc ils n'ont aucune hésitation. Ils ne laissent pas autant de silence entre les phrases que dans la vie réelle. Ils ne recommencent pas leurs phrases, ils n'utilisent pas de mots de remplissage pour réfléchir comme "euh", "hmm", etc.

Donc, le texte va plus vite et vous n'avez pas le temps de suivre.

Alors que dans la vraie vie, vous pouvez demander aux gens de répéter ou de reformuler et la personne qui parle s'adapte à celle qui écoute pour être bien comprise.

Deuxièmement, le français de la vie réelle n'est pas du tout le même que dans les livres de grammaire ou de préparation à un examen. Ces livres théoriques sont faits pour apprendre des règles grammaticales ou pour préparer un examen. Ils ne sont pas faits pour apprendre du vocabulaire réellement utilisé ou vraiment très très peu.

Donc, le français courant ou familier est complètement différent du français grammatical théorique.

Et le français des films est encore différent du français réel.

Parce qu'un film, c'est de l'art, c'est le 7^e art, c'est une fiction qui veut nous apporter des émotions. Donc, c'est un français artistique, plus ou moins proche du français réel, ça va dépendre des films.

Les scénaristes qui écrivent les dialogues sont créatifs, donc ils exagèrent la langue et placent des mots ou des expressions pour créer des émotions, le script n'est pas spontané..

Dans la vie réelle quand on parle spontanément, on n'est pas aussi créatifs que dans les fictions, on utilise toujours les mêmes phrases encore et encore, donc c'est plus facile à comprendre parce que vous vous habituez aux mêmes mots et aux mêmes expressions.

En plus, dans les fictions, il y a souvent des références culturelles que vous ne pouvez pas comprendre, donc ça complique la compréhension du contexte. Alors que si un natif vous parle, il utilisera moins de références culturelles ou il vous les expliquera peut-être. Vous en discuterez ensemble.

Donc, même si vous comprenez le français réel, le français des films sera un peu différent, donc vous devrez apprendre à le comprendre à part entière.

Ensuite, il y a aussi des problèmes techniques dont vous n'êtes pas responsables.

Dans la vie réelle, le son arrive en 3 dimensions. Si vous regardez la personne qui vous parle, votre cerveau peut isoler sa voix des bruits parasites qui viennent des côtés ou de derrière (la circulation, etc).

Alors que dans les films, tout vient de la même direction. Donc c'est plus dur pour votre cerveau d'isoler la voix, elle devient donc moins claire et moins compréhensible.

Quand je regarde un film en langue étrangère, j'ai besoin de monter le volume pour mieux entendre la voix, mais si je monte le son, les bruits et les autres sons du film sont trop forts. D'un coup, soudainement, il y a une musique très forte qui arrive, ça surprend et c'est désagréable.

Je pense que c'est mieux si vous avez, par exemple, un home cinéma et une enceinte dédiée à la voix dont vous pouvez augmenter le volume séparément, par exemple.

Alors, sinon, quelles sont les solutions pour comprendre les films ?

Pour regarder des films, je recommande une plateforme super qui s'appelle LingoPie.

LingoPie, c'est un service de vidéo à la demande qui propose des films, des séries, des documentaires, des programmes télé, des vidéos, etc, mais aussi de la musique.

Et, ce que j'adore avec LingoPie, c'est que le site internet a des fonctionnalités vraiment géniales conçues pour que les apprenants de français puissent lire et écouter en même temps et mieux comprendre les films et les séries.

Premièrement, quand vous regardez votre contenu avec LingoPie, vous pouvez activer les sous-titres en français mais aussi les sous-titres en anglais en dessous en même temps.

Ensuite, quand vous passez la souris sur un mot, vous voyez tout de suite sa traduction. Et ce qui est super pratique, c'est que quand vous cliquez sur le mot des sous-titres, vous le sauvegardez automatiquement dans votre liste de vocabulaire personnelle, ce qui vous fait gagner énormément de temps parce que vous n'avez pas besoin de sortir un papier et de l'écrire.

En plus, j'aime aussi beaucoup qu'on puisse voir tout de suite quel est le type de mot, si c'est un adjectif, un nom, etc.

L'intérêt, c'est de pouvoir ensuite réviser votre liste personnelle de mots régulièrement et quand vous allez revoir ces mots sur LingoPie, vous pourrez rapidement savoir de quel contenu vient le mot, et revoir l'extrait du contenu pour connaître le contexte d'utilisation du mot dans la phrase.

Il y a aussi des jeux de mémorisation comme des quiz ou autres avec votre liste de vocabulaire personnelle et c'est aussi une façon amusante de renforcer votre apprentissage. Les films, les séries ou les documentaires sont triés par genre ou par niveau de difficulté, donc vous trouverez facilement ce qui vous plaît ou ce qui vous correspond.

Il y a même Bref, une série humoristique qui a eu un énorme succès dans les années deux-mille-dix (2010) et que beaucoup de français adorent et que je vous conseille fortement.

C'est une plateforme géniale et je l'ai beaucoup utilisée pour mon italien parce qu'elle propose des contenus dans plusieurs langues.

Vous pouvez utiliser Lingopie sur ordinateur, mais aussi sur smartphone, tablette ou smart TV, par exemple.

Et grâce à notre partenariat, Lingopie vous propose un essai gratuit de 7 jours et surtout une réduction spéciale pour vous.

Et avec le même abonnement, vous aurez aussi accès aux autres langues de la plateforme, pas seulement le français. Donc voilà une bonne solution pour comprendre les films, apprendre du vocabulaire et progresser en compréhension.

Cliquez sur le lien dans la description pour demander votre essai gratuit et pour obtenir la réduction spéciale.

Alors, les sous-titres sont effectivement une solution pour mieux comprendre les films. Mais, comment les utiliser ?

Il y a 4 ou 5 possibilités :

Choix 1 : vous écoutez l'audio dans votre langue maternelle avec les sous-titres en français. Je ne vous le conseille pas. Parce que vous lirez le texte en français sans écouter la prononciation des mots. Et le français écrit ne représente pas le français oral.

Choix 2 : l'audio en français et les sous-titres dans votre langue maternelle ou une langue que vous comprenez, c'est le plus facile. L'avantage, c'est qu'au moins, vous écoutez du français. Mais vous allez constamment lire les sous-titres dans votre langue maternelle, donc vous ne serez pas assez concentrés sur l'audio, donc vous allez assimiler le français plus lentement, c'est moins efficace.

Choix 3 : l'audio en français et les sous-titres en français. Dans ce cas, c'est génial parce que vous lisez ce que vous entendez, donc vous allez pouvoir faire le lien entre la prononciation du français et l'écriture du français. Et le fait de voir la séparation entre les mots et les phrases, ça vous aidera grandement à la compréhension.

Cette méthode peut aussi vous permettre de revoir un film que vous avez déjà vu dans votre langue maternelle. Vous connaissez déjà l'histoire, donc vous comprendrez mieux. Les sous-titres en français vont vous aider à mémoriser la langue parce que vous avez l'audio, l'image et le texte pour un même concept. Et plus on a de types d'informations (visuelle, auditive, etc), mieux on mémorise.

Choix 4 : l'audio en français et les sous-titres en français et en anglais. C'est possible de le faire avec LingoPie comme je vous ai dit. C'est super parce que vous pouvez lire dans votre langue maternelle uniquement les passages les moins compréhensibles en français.

Choix 5 : l'audio en français sans sous-titres, le plus difficile. C'est super parce que vous vous concentrez sur le fond, sur le contenu mais pas sur la langue. Donc vous pouvez profiter pleinement du film, comme dans votre langue maternelle. Vous allez acquérir le français naturellement, grâce au plaisir et aux émotions qu'il vous apporte sans vous inquiéter pour la langue.

Mais écouter en français sans sous-titres ne doit pas être votre objectif quand vous regardez un film. Quand on regarde une fiction, on veut se divertir, on veut avoir des émotions, on veut écouter des histoires, c'est le but premier.

Donc si vous avez besoin de vous aider des sous-titres en français parce que l'audio n'est pas bon, parce que vous ne comprenez pas encore assez ou parce que vous êtes fatigués ce jour-là, ce n'est pas un problème.

Et comme je vous ai dit, vous pouvez regarder une première fois un film avec les sous-titres en français ou dans votre langue natale selon votre niveau. Et ensuite, vous le revoyez quelque temps après en augmentant la difficulté. Soit avec les sous-titres en français, soit sans aucun sous-titre.

Une autre solution qui pourra vous aider à mieux comprendre les films, c'est de faire de l'écoute active.

Choisissez un passage ou une scène qui vous plaît et regardez-la avec les sous-titres en français. Et vous allez analyser tous les mots que vous ne connaissez pas.

Si vous avez LingoPie, je vous ai expliqué que vous pourrez voir la définition du mot très rapidement en cliquant dessus. Sinon, utilisez un traducteur ou internet pour déchiffrer ce qui est dit.

Et vous regardez tout le passage comme ça pour tout comprendre.

Cette stratégie d'écoute active est très efficace. Bien sûr, elle prend plus de temps et d'efforts. Mais comme dans toutes les activités, plus on consacre de temps efficacement, plus on progresse.

Ensuite, avec cette petite scène ou ce petit passage que vous aimez, vous pouvez faire du shadowing pour améliorer votre prononciation. Le shadowing, c'est une technique qui consiste à répéter exactement une phrase en imitant le plus possible la prononciation et l'intonation.

Vous faites pause, vous prononcez la phrase que vous lisez à l'écran et vous faites lecture pour l'écouter en vrai.

Vous recommencez la phrase en corrigeant votre prononciation. Vous la réécoutez, etc, etc. Et vous le faites plein de fois.

Le shadowing est aussi très efficace.

Alors, évidemment, vous ne pouvez pas faire ça pour tout le film, sinon ça demanderait des heures et des heures. Faites-le de temps en temps pour des petits passages.

En ce qui concerne le choix du film.

Des films, il y en a des milliers. Chacun a ses propres goûts donc il faut que vous regardiez ce que vous aimez personnellement. Certains films ont eu beaucoup de succès alors regardez-les si vous le souhaitez, ne vous sentez pas obligés de les voir si vous n'aimez pas le genre.

Les films et les séries qui sont originalement français vous permettent d'apprendre la culture d'un pays.

Mais vous pouvez aussi regarder des films qui ne sont pas français mais en langue

française. Le français de doublage est un peu plus facile que le français écrit par le dialoguiste.

Les dessins-animés seront également plus faciles à comprendre que les films avec de vrais acteurs. Donc ça peut être une bonne solution selon votre niveau et si vous aimez ça.

En conclusion, les films sont faits pour vous apporter des émotions de façon artistique, ce n'est pas exactement la réalité.

Les acteurs ne parlent pas clairement comme dans les contenus faits pour les apprenants, contrairement à mes podcasts, par exemple. Les producteurs ne font pas les films pour qu'ils soient vus par les apprenants de la langue.

Donc ne basez pas votre niveau de compréhension du français par rapport aux films.

Utilisez les sous-titres selon votre niveau actuel mais challengez-vous un peu, ne restez pas trop dans la facilité.

Regarder des films sans sous-titres ne doit pas être votre objectif principal, ça viendra avec le temps.

Ce n'est pas très grave si vous ne comprenez pas 100%. Apprendre une langue est un processus de toute une vie, donc on ne pourra jamais tout comprendre.

Regardez les films qui vous plaisent, il n'y a pas de meilleurs films que d'autres.

L'important est de prendre du plaisir à vos activités en français pour tenir dans la durée.

Alors, dites-moi en commentaires si vous aimez regarder des films en français ? Est-ce que c'est difficile, facile pour vous ? Quelles sont vos difficultés ? Vous pouvez aussi me suggérer des idées de contenus.

N'hésitez pas à me dire tout ça et je lirai vos commentaires avec plaisir.

Merci beaucoup d'avoir suivi cet épisode jusqu'au bout ! Pensez à mettre 5 étoiles sur les plateformes de podcast, à mettre un like et à partager les contenus que je fais à d'autres apprenants et on se dit à très bientôt pour un nouvel épisode.